

Abstract:

The thesis deals with the topic of literary translation in the Arab world during the Nahḍa. It falls within the framework of descriptive translation studies and is based methodologically on Gideon Toury's model (1995), which determines its structure and goals. Following a brief historical and literary context the thesis systematically describes attitudes towards translation in given period and finds that translational terminology and requirements were changing during the 19th century and only yet stabilizing. The core of this thesis lies in the textual analysis of two novels and three short stories, which reveal individual translational strategies. It shows that Arab translators in the colonial context dealt with the source text in a creative manner and accommodated translated texts to the cultural and historical particularities of a contemporary Arab reader.

Keywords: translation strategies, modern Arabic literature, Nahḍa, paraliterature, Adib Ishaq, Labiba Hashim, cultural encounter